

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » ЯНУАРИЯ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Разработчики

доцент кафедры английской и
восточной филологии

Пантыкина Н.И.

старший преподаватель кафедры
английской и восточной филологии

Бондаренко К.А.

Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

А.А.Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРА 2023 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

8 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 2. Сравнение грамматики японского и русского языков и основные сведения.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий

Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в японском и русском. Перевод счетных слов в японском языке.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
Тема 7. Глаголы японского и русского языков. Словосочетания с предлогами.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и японском языках. Особенности порядка слов.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
Тема 10. Сравнение лексики русского и японского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и японского языков (образ мышления, цифры, культура).	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 13. Основные модели и теории	ПК-9, ПК-10	Выполнение

перевода.		практических заданий
Тема 14. Общее повторение	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-9, ПК-10	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>Знает: основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка.</p> <p>Владеет: базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод</p>
ПК-10. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>Знает: основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка; комментировать, редактировать, корректировать и описывать тексты различных типов; определять целесообразность использования переводческих ресурсов для перевода текстов разных типов и жанров</p> <p>Владеет: базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в</p>

	зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Диктанты	15
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	10
Составление и изучение вордлистов	14
Перевод текстов	14
Экзаменационная работа	27
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни	

		одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Модульный контроль

ТЕКСТ 1 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

(КУЛЬТУРА)

大阪の祭りといえば「えべっ
さん」。福の神様、えびすの名
前は大阪の人は「えべっさん」
と呼ぶ。「えべっさん」の祭り
は毎年1月9日と11日。商売
繁盛や家内安全を願う「十日え
びす」を前に、「えべっさん」
の総本社、西宮神社に八日午
前、恒例の招福大マグロが奉納
された。

鳥取産のホンマグロで体長
二・五メートル、重さ二百二十
キロ。刺し身にするのと千二百人
分という。奉納は、神戸市水産
物卸売協同組合などが一九七〇
年から続けており、凍った胴体
に硬貨を張り付けると金運に恵
まれるといわれる。

午前九時半すぎ、軽トラック
で拝殿前に運ばれたマグロを、
同組合員らが賽銭箱の上に移
動。奉納式で神職がおはらいを
した後、参拝者が凍ったマグロ
の胴体に賽銭を張り付け、願掛
けを行う。今年は、例年になく
5円玉や10円玉などの小額硬
貨が目立つ一方で、参拝者の出
足は好調。西宮神社は「景気浮
揚を願う人が多いでしょう」と
みている。

西宮市の主婦鈴木百合子さん
(52)は「夫のボートが下がり、
家族で遊びにも行けない。こ
の不景気を早く何とかしてほ
しい」と話していた。子ども2
人と訪れた西宮市の女性(38)
は「“身につく”お賽銭にあや
かりたい」と手を合わせて
いた。マグロは十一日まで飾ら
れ、その後解体して関係者らに
配られる。

ТЕКСТ 2 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

(ПОЛИТИКА)

福田康夫首相は1日夜、首相官邸で緊急に記者会見し、政府・与党が29日にまとめた総合経済対策や消費者庁の設置などを実現するため、「体制を整えた上で（臨時）国会に臨むべきだ。国民生活を第一に考えるなら、政策実施の歩みを止めることはできない」として、「新しい布陣のもと、政策の実現を図っていかないといけないと判断し、辞任を決意した」と述べ、退陣を表明した。

記者会見で福田首相は、退陣表明のタイミングについて、「まだ国会の実質審議入りには時間がある、このタイミングを狙って、国民には大きな迷惑がからな」と考え、時期を選んだ」と述べた。その上で、「これをきっかけに次の自民党総裁の下により強力な体制を敷いてもらい、国家国民の政策実現に向けてまい進してもらおうことを期待している」と述べた。

首相の辞任表明を受け、自民党は早期に総裁選を実施し、新総裁を選出する。

福田首相は、安倍晋三前首相の突然の辞任を受けて2007年9月25日に第91代の首相に就任。参院で野党が過半数を握る中で、日銀総裁人事が参院で相次ぎ不同意になるなど厳しい国会運営を強いられていた。内閣支持率が20%台に低迷する事態を、8月の内閣改造で打開しようとしたが、政権浮揚は果たせなかった。安倍前首相に続き、在任約1年での突然の退陣となった。

ТЕКСТ 3 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ)

100年後の首都圏は夏場、渇水のおそれが高まるらしい。しかし、100年後だから人口も減少するだろう。水の需要も減るだろうから、なんとか手の打ちようがあるそうだ。

それより温暖化では海面の水位上昇が問題だ。「気候変動に関する政府間パネル第3次評価報告書」によれば、2100年までに海面は9〜8センチ上昇する。水位が1メートル上がると日本の砂浜の90%が失われるという。

気になるのが日本最南端の沖の鳥島だ。島の大部分は海面下にある。かつて、海面上に岩が6カ所露出していたらしい。しかし、浸食で消失し、いま満潮時に露出するのは心所だけ。高さ30センチ程度という頼りなさだが、

平方キロもあり国土面積より広い。

その沖の鳥島を中国は島ではなく岩だと言う。岩だからEINは設定できないと主張し、周辺で無断の海洋調査を繰り返す。島が水没すればEENどころか、沖合12カイリの領海すら認められなくなるだろう。

造成しても島と認められないから、できるのは消波ブロックを積むぐらいだが、このままでは消失のおそれが高い。地球温暖化問題は日本にとって、太平洋キロの地政学的権益の問題でもあるらしい。

ТЕКСТ 4 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(МЕНЕДЖМЕНТ И КУЛЬТУРА ПРОИЗВОДСТВА ЯПОНИИ)

ソニーは十二日、犬型ペットロボットの人気を集める「アイボ」の新製品を十一月十六日に発売する、と発表した。ライオンの子供をイメージした新アイボは、簡単な言葉を理解するほか、デジタル写真の撮影もできる。インターネットによる限定発売中心だったこれまでと変わり、百貨店やソニープラザなどの店頭でも販売する。本体価格も十五万円と従来の二十五万円より抑え、量産化を軌道に乗せたい考えだ。ボールとじやれたり、たたくと機嫌が悪くなったりする従来の「動き」の面白さに加え、言葉によるコミュニケーション力をつけたのが特徴。飼い主が付けた名前に反応するほか、「おすわり」「お手」「前へ」といった約五十種類の言葉を理解して反応する。話しかけられた言葉を記憶し、電子合成音で同じ口調で言い返す機能もある。

また、「写真撮って」と呼びかけると、アイボの目であるカラーカメラを使って、アイボの見ている光景を撮影する機能も付いている。写真は半導体メモリーに収められ、専用ソフトを使ってパソコンなどで見ることができる。本体価格は十五万円だが、アイボを成長させたり意思疎通したりするには別売りソフト（九千円）が必要。

ТЕКСТ 5 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ)

日本はこのほか、韓国との間で竹島、ロシアとの間で北方領土の領有権を、それぞれ争っている。いづれも相手国が実効支配し、具体的な衝突は近年起きていない。

竹島は19世紀以降の日韓両国の文書に記述が残る。日本が1905年に領土編入したが、第2次大戦後の1945年、韓国が竹島を含む海域に「イ・スン・マン・ライン」を設置。1953年からは武装要員が常駐し、実効支配を続けている。

77年の海洋法施行時や88年の国連海洋法条約発効時に、問題が最燃。日本は、橋本首相が89年12月の参院予算委で「立場の相違が友好関係を損なう状況は作られたくない」と述べるなど、問題を先送りする姿勢で臨み、棚上げしている。

89年11月の港湾施設の完成や、90年1月の「竹島」切手の発行など、韓国側にしばしば挑発行為がみられるが、大きな衝突には至っていない。

北方領土をめぐることは、日本は「第2次大戦直後からソ連及びロシアが不法な占拠を続けている」と主張。ソ連は冷戦時代には領土問題があること自体を否定したが、ゴルバチョフ政権になって問題の存在を確認。エリツイン大統領は89年の東京宣言で「四島」の帰属問題の存在を認めた。しかし、その後、ロシアの政権交代や日本対ロシア外交体制の混乱などがあり、交渉は停滞したままだ。

ТЕКСТ 6 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (СПОРТ)

トリノ冬季五輪は18日で前半戦を終えた。全8種目中6種目を消化したが、日本勢はいまだにメダルに手が届いていない。「色に関係なく1個」という目標達成はおろか、1999年インスブルック大会（オーストリア）以来8年ぶりの「メダルゼロ」も、現実味を帯びてきた。

まず、事前の読みの甘さは否定できない。日本オリンピック委員会（JOC）は、ことあるごとに「アテネ五輪の勢いをつなげて好成績を」といい続けてきた。しかし、日本勢が史上最多の3個のメダルを獲得した同五輪からすでに10年もたっている。実施する競技も違う。アテネの残像に惑わされ、高すぎる目標を掲げてしまった。

外国勢の力を見抜けなかった分析能力の低さは情けない限りだ。ひとりの入賞者さえ出せなかったスノーボードハーフパイプ。米国勢は国内の賞金大会を優先するため、ワールドカップ出場が少ないのは周知のこと。それでも、全日本スキー連盟のスノーボード部長は「米国勢より日本のほうが力を持っている」と、胸を張っていた。

だが、もっと深刻なのは競技力そのものの低下だ。大会が続いていたメダルが途切れたスピードスケートの男子300メートルで、金メダル候補と騒がれた加藤は弱冠17歳。世代交代がうまくできていない観もある。

ТЕКСТ 7 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (ПРОБЛЕМЫ МОЛОДЕЖИ)

急速な少子高齢化に対応するため、政府は新しい少子化対策プランの策定に着手する。50年後の合計特殊出生率（女性が生涯に産む子どもの数）が1・26に落ち込み、人口の4割が高齢者という将来推計人口が昨年末に発表されたことを受け、「少子化対策の拡充に本気で取り組む必要がある」と判断。「家族の再生」などを掲げ、家族と過ごす時間がもてるような働き方の改革、子育て支援の充実などを重点的に検討していく方針だ。

07年度予算案では、昨年6月の「新しい少子化対策」に基づき、乳幼児（0～2歳）の児童手当の加算や、育児休業給付の引き上げなどが盛り込まれた。一定の前進はあったものの、専門家の間には、「経済的支援は限定的で、働き方の見直しにつながる施策が弱い」との指摘がある。

新たな少子化対策プランでは、若者の経済的自立の支援、家族の時間がもてるワークライフバランス（仕事と生活の調和）、子育て支援税制、地域の子育て支援拠点の整備充実など、「働き方の改革」「地域や家族の再生」などから、具体策を検討する見通しだ。

新プランは、推進会議を改組するか、新たな検討組織を設けて議論することになりそうだ。6月までにまとめ、07年の「骨太の方針」に盛り込む。

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Ответьте на вопросы.

1. Переводоведение как наука. Периодизация истории перевода. Известные переводчики-востоковеды.
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в ряду других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика.
3. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Определение перевода. Предмет теории перевода.
4. Язык как системно-структурное образование. Уровни языковой системы. Единицы уровней языка.
5. Язык и речь. Речевые ошибки. Типичные ошибки, возникающие при создании переводного текста на родном языке.
6. Категории перевода: эквивалентность и адекватность.
7. Понятие билингвизма. Типы билингвизма. Перевод и межъязыковая интерференция. Перевод и языковые универсалии.
8. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений.

9. Лексические приемы перевода.
10. Грамматические приемы перевода.
11. Перевод единичных понятий и безэквивалентной лексики.
12. Перевод устойчивых выражений восточных языков.
13. Стили языка. Особенности научного, публицистического, художественного и разговорного стиля. Специфика перевода публицистических текстов.
14. Стилистические приемы перевода.
15. Типология переводческих ошибок (ошибки понимания, перевыражения системы смыслов, стилистические ошибки). Личность переводчика.
16. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
17. Проблема переводимости.
18. Межкультурная адаптация в переводе.
19. Подходы к определению перевода.
20. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации. Теория скопос.
21. Классификация видов перевода.
22. Единица перевода, ее определение.
23. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
24. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.
25. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
26. Модели перевода.
27. Роль переводчика в экпереводной модели перевода в сравнении с другими моделями.
28. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
29. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.
30. Перевод фразеологизмов и метафор.
31. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
32. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.
33. Специфика перевода научно-технических текстов.
34. Перевод терминов.
35. Особенности перевода публицистического текста
36. Японские хрестоматии. Особенности его перевода с японского на русский язык.
37. Способы формирования японской аббревиатуры. Особенности ее перевода на русский язык.
38. Специфика японского эпистолярного стиля. Способы перевода японской деловой переписки.
39. Способы перевода японской художественной открытки.
40. Какие особенности стоит учитывать японской морфологии предложения при переводе делового текста?
41. Функционал лексических трансформаций в японском языке.

42. Достоинства и недостатки машинного перевода японского языка в современных реалиях.
43. Понятие неологизмов (авторские неологизмы). Способы их перевода.
44. Какие универсалии японского художественного дискурса, Вы знаете? Назовите наиболее подходящие способы адаптации.
45. Понятие когезии в японском языке и особенности адаптации на русский.
46. Особенности перевода японского лирического произведения.
47. Специфика перевода атрибутивных цепочек в японском языке.
48. Виды словарей. Работа со словарной статьей.
49. Особенности перевода заголовков публицистической направленности японских текстов.
50. Особенности перевода монорем и дирем в японском языке.
51. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.
52. Особенности перевода экономических текстов
53. Универсальная переводческая скоропись (УПС)
54. Способы словарных соответствий.
55. Контекст. Виды контекстов.
56. Особенности перевода юридических текстов.
57. Особенности перевода технических текстов.
58. Охарактеризуйте синонимо-антонимичный способ перевода в японском языке.
59. Раскройте специфику «транслитерации» как способ адаптации на японский язык.
60. Виды гайрайго и способы их перевода.
61. Специфика «транскрипции» как способа перевода в японском языке
62. «Биваго» и способы адаптации этого языкового явления, с японского на русский язык.
63. Особенности перевода художественных текстов с японского на русский.
64. Особенности перевода японских гонорификов, с японского на русский.
65. Передача модальности при переводе с русского на японский язык и с японского на русский язык.
66. Специфика последовательного перевода в японском языке.
67. Средства выражения и особенности перевода а эмфазы.
68. Прагматические проблемы перевода.
69. Что такое «кадзари-котоба»? Способы их адаптации.
70. Назовите основные способы адаптации «канго».